



PERÚ

Ministerio
de Educación

ANEXO N°01

TRADUCCIÓN AL QUECHUA SUREÑO

PERÚ SUYUPI YACHAY KAMAYUQ WASINPA MANA LLUKIY KANAPAQ QAWANAWAN KAMACHIY RURANANWANPAS (LLAPAN HUNT'ASQA QAWAY KAMACHIY)

Perú Suyupi Yachay Kamayuq wasiqa kaykunawan allin rurasqanta chaninchaspam purichin: hunt'asqa kay, yupaychasqa, sirvikuywanpas allin kaywanpas; kaykunata huñiykuspa:

1.- Perú Suyupi Yachay Kamayuq wasipi llamkaqkuna allin kawsaypaq kamachikuykunatapas hunt'asqa kaytapas purichiyqa, mana ima kamachiypi llamk'asqantapas, mana waqllichispapas ima llamk'ayninpiapas kamachisqa llamkaynin mana hunt'ayninpiapas, manam suñakunatapas kuyakuykunatapas chaskikunanchu, mana allin lallichiqkunatapas manam chaskinallantaqchu.

2.- Kamachikuna hunt'achiytapas kamachisqakunatapas, mana hunt'aqkuna hunt'apanankupaq kamachikunapas, tupaptin kamachikuq huwiskunaman willanapas takyachikunanpunim.

3.- Waqllisqa kamachiyta, hunt'aqkuna mana hunt'akuynintapas kallpachana, hinallataq qawaykuna hunt'achiyta, Sistema Integrado de Gestión Antisoborno y Cumplimiento nisqa allinchakunanpaq sapa kutilla kallpachana, runakunata kamachiyninmanta, allinchakuyninmantawan aswanta qawarispa.

4.- Waqllisqamanta, kamachikuykuna mana hunt'aymanta llakikuykunata hatarichiyta kallpachana, hinallataq allin willakuy ñankunata quna, hinallataq kamachikuykunata hunt'achiyta, chaykunan chay ruraypa pakasqa kayninta purichin, hinallataq mana willakuqkunata mana kutipakunankupaq (maqanankupaq ama maskanankupaq).

5.- Sistema Integrado de Gestión nisqa llamk'aypi kamachiytawan sapanchasqa kaynintawan Hunt'achiynin kaqmantawan kachariy, qhawaqmantapas, yuyaychaymantapas, qhaqa taqyachiymanapas.

Yachay Kamayuq wasipiqa, wak Sistema Integrado de Gestión nisqaqa kay Sistema Integrado de Gestión Antisoborno, kaq Sistema de Gestión de Cumplimiento nisqapuanmi Hunt'asqa kapun, chaymi kay kamachikunapi chaninchakun NTP-ISO 3700:2017/MT 1:2024³, chaymantapas NTP-ISO 37301:2021/MT 1:2024⁴ kaqpuwan ima.

Glosario:

llukiy: donar, regalar

huñiy: aceptar, acceder. Huñiykuspa (compromiso)

suñakuna: obsequios

¹ Yachay Kamayuq wasipa wak Plan Estratégico Institucional – PEI nisqapa kamachisqanmanhina, 2019 – 2027 mit'api, chaymi Resolución Ministerial N° 167-2024-MINEU nisqa kamachikuyim kamachikamusqa.

² Wak Política Nacional de Integridad y Lucha contra la Corrupción nisqa kamachikuymanhinam, Decreto Supremo N° 092-2017-PCM nisqa kamachikuyim uyñisqa kapun, **qullqi chaskikuyqa huk waqllichisqas kapun**, chaypis llamk'aq runaqa imapas qunanakupapas imapas mana ruranankupapapas qullqita chaskikunku. Kaymi ancha mast'arisqa waqllichiyqa kapun. Kay waqllichiyta tukuy imapi qullqi quymi kanman: makipura qullqillapi, imapas chaniypi utaq suchiykipapas, warmiwana pantakuykipapas utaq imapas qunapaq valikuy (Anwar, 2006; UNODC, 2004).

³ Wak Resolución Directoral N° 012-2017-INACAL/DN nisqa kamachikuyim, Resolución Directoral N° 005-2024-INACAL/DN nisqa kamachikuyipa allichayninpiwanmi wak Norma Técnica Peruana NTP-ISO 37001:2017/MT 1:2024 nisqa kamachikuyim uyñikamun "Sistema de Gestión Antisoborno. Imakunankunan llamk'akunapaq. MODIFICACIÓN TÉCNICA 1. Pacha Mamap t'ikrakuyinpi imakunam rurana. 1ª Edición".

⁴ Wak Resolución Directoral N° 010-2021-INACAL/DN nisqa kamachikuyim, Resolución Directoral N° 005-2024-INACAL/DN nisqa kamachikuyipa allichayninpiwanmi wak Norma Técnica Peruana NTP-ISO 37301:2021/MT 1:2024 nisqa kamachikuyim uyñikamun "Sistema de Gestión de compliance. Imakunankunan llamk'akunapaq. MODIFICACIÓN TÉCNICA 1. Pacha Mamap t'ikrakuyinpi imakunam rurana. 1ª Edición".

EXPEDIENTE: OTEPA2024-INT-0472364

CLAVE: D3B7D5

Esto es una copia autentica imprimible de un documento electrónico archivado en el Ministerio de Educación, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 de D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026-2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web:

https://esinad.minedu.gob.pe/e_sinadmed_3/VDD_ConsultaDocumento.aspx



BICENTENARIO
PERÚ
2024



www.gob.pe/minedu

Calle Del Comercio 193
San Borja, Lima 41, Perú
T: (511)615 5800





PERÚ

Ministerio
de Educación

ANEXO N°02

TRADUCCIÓN AL AIMARA:

IRNAQAWINA JUSQ'UNTASIÑA JANI UTJAÑAPATAKI APNAQAWI SUMA PHUQAÑATAKI AMTAWINAKA (APNAQAWINAKA SUMA LURAÑATAKI AMTAWINAKA)

Ministerio de Educación sata utaxa akhama suma jakañataki yänakarjamawa⁵ sartaraki: Taqpacha kankawi, yäqasiñampi jakawi, luqtawi, khusa irnaqt'awi. Ukatha akhama luraña amtaraki:

1.- Ministerio de Educación utana taqpacha kankawina jaqjama irnaqañataki amtanaka ch'amancharaki. Ukhamanxa taqpacha irnaqirinakapawa jani khirusa jusq'untasa⁶ irnaqañapaxa. Janiwa kuna payllasiñasa kuna yänaka churasiñasa utjañapäkiti. Irnaqirinakaxa taqinitakiwa kikippacha jani khirusa kuna mayisa irnaqañapa.

2.- Kamachinakaxa suma phuqatäñapa, apnaqatäñapawa. Kamachi jani phuqirinakaxa juchanchatawa uñjasini. Juchachasirinakaxa irptirinakaru t'aqirinakaru pachaparu yatiyatäniwa.

3.- Jusq'untawinakaxa wali uñch'ukitäñapawa, juchachasiwinakaxa arktatäñapawa. Ukxa taqini irnaqirinakawa yatiyatäñapa Sistema Integrado de gestión Antisoborno y Cumplimiento uka chiqa juk'ampi sapa kuti ch'amanchasa.

4.- Jusq'untawi luraña tuqitha juchachasiwi tuqitha taqini jiskht'asiruruwa suma yatiyatäñapa. Ukatakixa kija katuqawi chiqanakasa thakipasa qhanankañapawa, ukhamathwa khitisa, jani asq'arasa, uka juchachasiwinakathxa yatiyarakisphaxa, jani khitinsa t'iñita.

5.- Función de Cumplimiento uka utt'ayawixa janiwa khithähñapäkisa. Ukhamathwa jani khitsa asq'arasaxa juchachasiwinakaxa kijantatäsphaxa. Sistema Integrado de Gestión sata chiqaxa Función de Cumplimiento ukana uñch'ukita, yanapata, unanchatawa suma apnaqatäñapataki.

Ministerio de Educación uka utanxa, Sistema Integrado de Gestión utt'ayawixa akhamanakawa uka taypinkixa: Sistema de gestión Antisoborno satampi Sistema de gestión de Cumplimiento satampi, NTP-ISO 37001:2007/MT 1:2024⁷ ukatha NPT-ISO 37301:2021/MT 1:2024⁸, uka kamachirjama.

⁵ Akaxa Plan Estratégico Institucional – PEI del Ministerio de Educación, 2019-tha 2007-kama, ukarjama kamachitawa. Uka amtawisti Ministerial N° 167-2024-MINEDU ukampi qhanstayatawa.

⁶ Akayri Política Nacional de Integridad y Lucha contra la Corrupción sata amtawixa Decreto Supremo N° 092-2017-PCM ukampi katuqatawa. Jusq'untawixa irnaqawinxaxa jani wali lurawiwa. Jusq'untawi kunaymana waxta churawiwa. Uka jusq'untawixa akhamanakatha utjaraki; qullqi churawimpi, kuna yä churawimpi, munasiñampi, juk'ampinaka (Anwar, 2006; UNODC, 2004).

⁷ Akayri Resolución Directoral N° 012-2017-INACAL/DN kamachixa Resolución Directoral N 005-2024-INACAL/DN ukampi mayjt'ayatawa. Ukampiwa Norma Técnica Peruana NTP-ISO 37001:2017/MT 1:2024" Sistema de Gestión Antisoborno ukaxa apsusi. Wakisirinakawa ukana utji. MODIFICACIÓN TÉCNICA 1: Acciones relativas al cambio climático. 1ra. Edición.

⁸ Akayri Resolución Directoral N° 010-2021-INACAL/DN ukaxa Resolución Directoral N 005-2024-INACAL/DN ukampi mayjt'ayatawa. Ukampiwa Norma Técnica Peruana NTP-ISO 37301:2021/MT 1:2024 "Sistema de gestión del compliance. Requisitos con orientación para su uso" ukaxa apsusraki. MODIFICACIÓN TÉCNICA 1: Acciones relativas al cambio climático. 1ra. Edición.

EXPEDIENTE: OTEPA2024-INT-0472364

CLAVE: D3B7D5

Esto es una copia autentica imprimible de un documento electrónico archivado en el Ministerio de Educación, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 de D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026-2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web:

https://esinad.minedu.gob.pe/e_sinadmed_3/VDD_ConsultaDocumento.aspx



BICENTENARIO
PERÚ
2024



www.gob.pe/minedu

Calle Del Comercio 193
San Borja, Lima 41, Perú
T: (511)615 5800